



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

קצת ביאור על זה

Brève explication de ce maamar



La « fille » est ce qui est raffiné, et la « sœur », le maître de la Torah, est celle qui raffine. La lampe de Hanoucca évoque trois unifications du Nom Havaya, atteintes par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chéma, par la Torah et par les mitsvot ; au Temps à venir, la « fille » raffinée sera élevée pour devenir « une couronne sur sa tête ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/8/

L'IDÉE CENTRALE

La « fille » est ce qui est raffiné, et la « sœur », le maître de la Torah, est celle qui raffine. La lampe de Hanoucca évoque trois unifications du Nom Havaya, atteintes par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chéma, par la Torah et par les mitsvot; au Temps à venir, la « fille » raffinée sera élevée pour devenir « une couronne sur sa tête ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce bref texte explique la « fille » et la « sœur » du maamar précédent. La « fille » est ce qui est raffiné, le niveau des mitsvot, « comme un serviteur devant le roi »; la « sœur », le maître de la Torah, raffine, séparant l'impur du pur, « comme un ministre devant le roi ». La lampe de Hanoucca l'évoque : trois unifications du Nom Havaya avec Ehe-yeh, Elokim et Ado-nai, qui ont ensemble la valeur numérique de ner (« lampe »), et qui s'accomplissent par le sacrifice de soi dans le Chéma, par la Torah et par les mitsvot. Au Temps à venir, la « fille » sera élevée, car la puissance de ce qui est raffiné, issue du Nom Sag, est plus grande : elle sera « une couronne sur sa tête ».

PLAN

1 Ce qui est raffiné, celui qui raffine et la lampe de Hanoucca

¶1-2

La « fille » est raffinée et la « sœur » raffine, comme le serviteur et le ministre devant le roi. Trois unifications de Havaya, ayant ensemble la valeur de ner, s'accomplissent par le Chéma, la Torah et les mitsvot; à l'avenir, la « fille » sera une couronne.

NOTIONS CLÉS

Ce qui est raffiné et celui qui raffine המתברר / המברר

La « fille » est ce qui est raffiné; la « sœur », le maître de la Torah, accomplit le raffinement, séparant l'impur du pur au moyen des paroles de D.ieu placées dans sa bouche.

Ministre et serviteur devant le roi כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

La Torah, qui raffine, est comme un ministre devant le roi; les mitsvot, le niveau de la « fille », sont comme un serviteur devant le roi.

Trois unifications ג' יחודים

Havaya avec Ehe-yeh, correspondant à Abba et Imma ('Hokhma et Bina), par le sacrifice de soi dans le Chéma; avec Elokim, correspondant au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et à la Noukva (le féminin / Mal'hout (souveraineté)), par la Torah; et avec Ado-nai, par les mitsvot. Ensemble, elles ont la valeur de ner, « lampe ».

À la manière d'un sceau בבחי' חותם

La manière dont Mal'hout reçoit la « Torah de vérité » du Zeir Anpin, toutes les lumières lui parvenant comme un sceau; c'est « Tu donneras la vérité à Yaakov ».

SECTION 1 • 11-2

Ce qui est raffiné, celui qui raffine et la lampe de Hanoucca

1 קצת ביאור על זה¹

Brève explication à ce sujet

Ce titre ouvre une brève explication ajoutée au maamar précédent, « Chante et réjouis-toi, fille de Sion », qui interprétait les trois noms que le Midrach donne au peuple juif — « fille », « sœur » et « mère » — comme trois niveaux de service divin. Ici, l'Alter Rebbe expose le contexte kabbalistique, principalement celui de la « fille » et de la « sœur ». Kehot signale une autre transcription de cette explication dans Sefer HaMaamarim 5565 (p. 130) et dans Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis, du Mitteler Rebbe (p. 353).

2 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.³

À présent, la « fille » est le niveau de ce qui est raffiné, tandis que ma « sœur », qui représente les maîtres de la Torah, est celle qui raffine. Ainsi qu'il est écrit dans Tikkunei Zohar : « Le commandement de distinguer entre le pur », etc. — ce qui représente la Torah, qui « sépare l'impur du pur », etc. —, et : « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche. »

La « fille » est ce qui est raffiné, ce qui est trié et purifié ; la « sœur », le maître de la Torah — celui dont la vie est consacrée à l'étude de la Torah —, est celle qui raffine. Ainsi, le Tikkunei Zohar, un ouvrage kabbalistique classique dans le style du Zohar, décrit la Torah comme le commandement de séparer le pur de l'impur. Et Isaïe parle des paroles de D.ieu placées dans la bouche d'Israël : les paroles de Torah qu'une personne prononce sont celles de D.ieu, et elles distinguent le bien du mal.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{4.5} והכל נרמז כנר חנוכה.

Et c'est là le sens de « comme un ministre devant le roi » ; tandis que la « fille » est le niveau des mitsvot, « comme un serviteur devant le roi ». Tout cela est évoqué par la lampe de 'Hanouka.

Dans le Talmud (Berachos 34b), Rabban Yochanan ben Zakkai se décrit comme « comme un ministre devant le roi », et Rabbi Chanina ben Dosa comme « comme un serviteur devant le roi ». Ici, le maître de la Torah, qui raffine, est le ministre ; la « fille », dont le service consiste à accomplir les mitsvot, est le serviteur. Tout cela est évoqué par la lampe de 'Hanouka. Dans Likkutei Torah, Tzav, l'Alter Rebbe explique que lorsque le Roi se révèle, le ministre, qui sert avec joie, se réjouit d'autant plus, tandis que le serviteur, qui sert avec crainte, est saisi d'une crainte plus grande encore.

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) גי' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, chapitre 4, ainsi que Sha'ar HaShabbos, au début du chapitre 4.) Trois unifications : Havaya avec Ehe-yeh, Havaya avec Elokim, et Havaya avec Ado-nai ; elles ont [ensemble] pour valeur numérique celle de ner (lampe).

Pri Etz Chaim, le recueil de Rabbi Chaim Vital consignait les enseignements de l'Arizal sur les mitsvot et les fêtes, évoque trois unifications du Nom Havaya : avec Ehe-yeh, avec Elokim et avec Ado-nai. Leurs valeurs numériques additionnées donnent ner, « lampe » : Havaya (26) avec Ehe-yeh (21) donne 47 ; avec Elokim (86), 112 ; et avec Ado-nai (65), 91. Or $47 + 112 + 91 = 250$, la valeur de נר (noun 50, rech 200).

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷

L'unification de Havaya et d'Ehe-yeh, qui est l'unification d'Abba et Imma, s'opère par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la récitation du Shema, l'illumination de Kéter (la Couronne).

La première unification, Havaya avec Ehe-yeh, unit Abba et Imma ('Hokhma et Bina) et s'opère par le sacrifice de soi dans la récitation du Shema, qui attire la lumière de Kéter, le niveau au-dessus de l'intellect. Le Shema est la proclamation « Écoute, Israël ». La version de cet enseignement donnée par le Mitteler Rebbe, citée par Kehot, interprète Ehe-yeh — « Je serai » — comme « Je suis prêt à me révéler » : l'essence cachée de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui brille dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter.

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

L'unification de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout), c'est-à-dire l'unification de Havaya et d'Elokim, s'opère par la Torah. La troisième unification, Havaya et Ado-nai — le niveau des mitsvot —, a lieu lorsque toutes les lumières viennent selon le mode d'un sceau. C'est là le sens de : « Tu donneras la vérité à Yaakov » ; car la Torah de vérité se trouve dans Zeir Anpin, et Mal'hout (souveraineté) reçoit selon le mode d'un sceau.

La deuxième unification, Havaya avec Elokim, unit Zeir Anpin et Noukva (Mal'hout) et s'opère par l'étude de la Torah. La troisième, Havaya avec Ado-nai, s'accomplit par les mitsvot, lorsque toutes les lumières descendent à la manière de l'empreinte d'un sceau. C'est là le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov » : la « Torah de vérité » se trouve dans Zeir Anpin, et Mal'hout la reçoit comme la cire reçoit l'empreinte d'un sceau.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

Et dans le Temps à venir, le niveau de la « fille » s'élèvera, car la force de ce qui est raffiné — qui provient du Nom Sag — sera plus grande, comme on le sait : « leur fin est enchâssée [dans leur commencement] », etc., et « dernier dans l'action », etc.

Dans le Temps à venir, la « fille », ce qui est raffiné, s'élèvera au-dessus de celle qui raffine, car sa racine est plus élevée : le Nom Sag — Havaya épelée de manière à avoir la valeur de 63, associé à Bina —, duquel proviennent, dans la Kabbale, les réceptacles qui se sont brisés et dont les étincelles sont aujourd'hui raffinées. Comme le dit Sefer Yetzirah : « leur fin est enchâssée dans leur commencement », et comme le chant de Chabbat Lecha Dodi le dit : ce qui est « dernier dans l'action » était « premier dans la pensée ».

ויהי [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

Et elle sera à la manière d'« une couronne sur la tête du roi » (comme il est dit dans le Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, page 158a, et en d'autres endroits).

Alors, le niveau qui reçoit sera « une couronne sur sa tête ». Dans le Ra'aya Mehemna — le « Berger fidèle », une partie du Zohar consacrée aux mitsvot —, Zohar II, 158a, on lit : « une femme vaillante est la couronne de son mari ». Dans ce monde, la Chekhina (la Présence divine) est un réceptacle en bas, au service de son Époux ; mais dans le Monde à venir, elle n'est ni un réceptacle ni une servante à Son service : elle est une couronne sur Sa tête.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi celui qui raffine, le maître de la Torah, est-il comme un ministre devant le roi, tandis que les mitsvot sont comme un serviteur ?
2. Comment les trois unifications évoquées par la lampe de Hanoucca correspondent-elles au sacrifice de soi dans le Chéma, à la Torah et aux mitsvot ?
3. Pourquoi la « fille », ce qui est raffiné, sera-t-elle élevée au Temps à venir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 קצת ביאור על זה

Une autre transcription de cette explication y figure.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"ק. מאמרי אדה"א בראשית ע"שג.

PARAGRAPHE 2

2 להבדיל בין הטמא לטהור

La Torah conclut les lois relatives aux animaux permis et interdits : leur finalité est de distinguer l'impur du pur, et ce qui peut être mangé de ce qui ne le peut pas. Le maamar cite les mots qui désignent la Torah elle-même comme la force qui sépare le pur de l'impur.

Leviticus 11:47 ויקרא י"א:מ"ז

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

pour faire la distinction entre l'impur et le pur, et entre l'être vivant que l'on peut manger et l'être vivant que l'on ne peut pas manger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתו בפיו

D.ieu, par l'intermédiaire d'Isaïe, conclut une alliance avec ceux de Yaakov qui reviennent à Lui : Son esprit reposant sur eux et « Mes paroles que j'ai placées dans ta bouche » ne quitteront jamais leur bouche ni celle de leurs descendants. Le maamar cite ce verset à propos du maître de la Torah, dont les paroles de Torah sont celles mêmes de D.ieu et accomplissent le raffinement. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 59:21 וישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתו בפיו לא יזמושו מפיו ומפי ירצה ומפי ירצה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מצות כעבד לפני המלך

Kehot renvoie à ce passage à propos des mitsvot comme « un serviteur devant le roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אי בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

Lorsque la prière de Rabbi Chanina ben Dosa guérit le fils de Rabban Yochanan ben Zakkai, l'épouse de Rabban Yo-

chanan lui demanda si Chanina était plus grand que lui. Il répondit que Chanina était « comme un serviteur devant le roi », qui peut entrer à tout moment, tandis que lui était « comme un ministre devant le roi ». Ici, le ministre est le maître de la Torah, et le serviteur est celui dont le service consiste dans les mitsvot.

Berakhot 34b:28 ברכות ל"ד ב"כח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, ונלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנאי, בקש עלי רחמים ורחמי. הניח ראשו בין ברקיו ובקש עליו רחמים, ונחה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברקיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Il arriva aussi à Rabbi Hanina ben Dossa, qui était allé étudier la Torah auprès de Rabban Yoḥanan ben Zakkaï. Le fils de Rabban Yoḥanan ben Zakkaï tomba malade, et celui-ci lui dit : « Hanina, mon fils ! Prie pour lui afin qu'il vive. » Rabbi Hanina posa la tête entre ses genoux et pria pour lui, et l'enfant guérit. Rabban Yoḥanan ben Zakkaï dit : « Même si Ben Zakkaï gardait la tête entre ses genoux toute la journée, on ne lui prêterait aucune attention. » Sa femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 ג' יחודים הוי אהיה. הוי אלקים. הוי אדני. גימ' נר

Le chapitre sur Hanouka que le texte cite lui-même (« Sha'ar Chanukah, chapter 4 ») : les trois unifications de Havaya avec Ehe-yeh, Elokim et Ado-nai donnent ensemble ner, « lampe », et la lampe de Hanouka attire leur lumière vers Mal'hout.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 4:3 פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד':ג

מהחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה ג' יחודים, א' נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובוה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזק, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהי"ה, וג' יחודים אלו, גי' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה בכ"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח ובי' דרועין, גי' נר. ושם הויה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי אהי . . הארת הכתר

Le Mitteler Rebbe interprète Ehe-yeh comme « Je suis prêt à me révéler », à partir de l'essence cachée de la Lumière infinie qui brille dans la dimension intérieure de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

"דפי' אהי' אנה זמין לאתגללה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר" — מאמרי אדה"א בראשית ע"שג.

8

תתן אמת ליעקב

Le prophète, en concluant son livre, dit à D.ieu : « Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham », comme Tu l'as juré à nos pères ; la vérité désigne ici la fidélité de D.ieu à Sa promesse. Le maamar interprète la « vérité » comme la « Torah de vérité » de Zeir Anpin, donnée à Mal'hout comme l'empreinte d'un sceau. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

מיכה ז': כ"ז Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

À propos des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le maamar cite ce principe à propos de la « fille », le niveau ultime et le plus bas, dont la racine se trouve au niveau le plus élevé.

ספר יצירה א': ז"א Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

La citation que le texte lui-même emprunte à la Ra'aya Mehemna, dans Terumah : « une femme vaillante est la couronne de son mari » (Proverbes 12:4) ; dans ce monde, la Chekhina est un réceptacle en bas, mais dans le Monde futur, elle est une couronne sur Sa tête. Le maamar applique cela à l'élévation future de la « fille ».

ספר הזהר, תרומה נ"ד: תקע"ה-תקפ"ה Zohar, Terumah 54:575-585



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak